

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

СД.01 «Теория перевода»

1. Место и роль учебной дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина СД.01 «Теория перевода» (далее дисциплина) находится в модуле «СД.00 Специальные дисциплины» учебного плана дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Приступая к изучению данной дисциплины, слушатель не имеет базовых знаний по данной дисциплине.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для изучения дисциплины «Практический курс профессионально ориентированного перевода».

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5 семестре.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

ОК-12 понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать: -социальную значимость своей будущей профессии в межкультурной коммуникации Уметь: -качественно выполнять свои профессиональные функции переводчика; -выступать посредником между адресантом и адресатом, представителями разных культур; Владеть: - высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-2 Обладает способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе. Уметь: самостоятельно анализировать различные научные концепции в области переводоведения, делать из них практические и теоретические выводы. Владеть: системой представлений о языковой системе (как о целостном, исторически сложившемся функциональном образовании), о социальной природе языка и его роли в жизни общества.
ПК-7 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию	Знать: композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ.

исходного высказывания	<p><i>Уметь:</i> находить в тексте на ИЯ логические связи, стилеобразующие и иностилевые элементы, маркеры авторской позиции; формулировать тему (макро- и микротемы) и идею текста на ИЯ; осуществлять комплексный анализ смысловой структуры оригинала.</p> <p><i>Владеть:</i> навыками применения собранной и обработанной лексикографической и энциклопедической информации для полноценного осмысления текста на ИЯ.</p>
<p>ПК-8 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p><i>Знать:</i> основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и справочников (в т. ч. электронных).</p> <p><i>Уметь:</i> корректно определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своем переводческом самообразовании.</p> <p><i>Владеть:</i> навыками сбора и обработки лексикографической и энциклопедической информации, в т. ч. с использованием информационно-коммуникационных технологий.</p>
<p>ПК-9 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.</p>	<p><i>Знать:</i> основные классификации эквивалентности (уровни эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность».</p> <p><i>Уметь:</i> определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.</p> <p><i>Владеть:</i> техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения; приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом цели коммуникации и адресата; современной научной парадигмой, позволяющей оценить степень эквивалентности используемых в переводе средств и адекватности полученного в результате перевода текста.</p>

3. Структура и содержание учебной дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа.

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой.

№ Раздела, темы	Наименование раздела, темы, формы промежуточной аттестации
	Раздел I. Общелингвистическое введение в переводоведение.
<i>1</i>	<i>Тема 1. Перевод как объект лингвистического исследования. Ведущая роль лингвистической теории в современном переводоведении. Причины возникновения лингвистики перевода.</i>
<i>2</i>	<i>Тема 2. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная схема перевода.</i>
<i>3</i>	<i>Тема 3. Текст как единица перевода. Переводческая типология текстов.</i>
	Раздел 2. Общая теория перевода
<i>1</i>	<i>Тема 1. Общая характеристика современной теории перевода.</i>
<i>2</i>	<i>Тема 2. Переводческая эквивалентность.</i>
<i>3</i>	<i>Тема 3. Прагматические аспекты перевода.</i>
<i>4</i>	<i>Тема 4. Методы описания процесса перевода.</i>
<i>5</i>	<i>Тема 5. Модели перевода.</i>
<i>6</i>	<i>Тема 6. Переводческие соответствия.</i>